

АЛИСТЕР КРОУЛИ

КНИГА
ЗАКОНА



КНИГА
ЛЖЕЙ

THE BOOK OF THE LAW

[technically called

LIBER

ALvel

LEGIS

SUB FIGUR?

CCXX

AS DELIVERED BY

XCIII = 418

TO

DCLXVI]

КНИГА ЗАКОНА

Записанная Алистером Кроули
перевод Андрея Чернова

Оглавление

- Часть I. Ньюит.
 - Часть II. Хадит.
 - Часть III. Ра-Гор-Куит.
 - Комментарий класса А.
 - Факсимиле манускрипта (Liber XXXI).
 - Стела Откровения.
 - Примечания
 - Часть I.
 - Часть II.
 - Часть III.
-

[- | -]

- | | |
|---|---|
| 1. Had! The manifestation of Nuit. | 1. Хад! Проявление Ньюит. |
| 2. The unveiling of the company of heaven. | 2. Снят покров сонма небес: |
| 3. Every man and every woman is a star. | 3. Каждый мужчина и каждая женщина это звезда. |
| 4. Every number is infinite; there is no difference. | 4. Каждое число бесконечно; тут нет различия. |
| 5. Help me, o warrior lord of Thebes, in my unveiling before the Children of men! | 5. Помоги мне, о воин-владыка Фив, открыть себя пред Детьми человеческими! |
| 6. Be thou Hadit, my secret centre, my heart & my tongue! | 6. Будь ты Хадитом, моим тайным центром, сердцем моим и языком моим! |
| 7. Behold! it is revealed by Aiwass the minister of Hoor-paar-kraat. | 7. Смотри! Сие открывается через Айвасса, посланника Гор-па-крата. |
| 8. The Khabs is in the Khu, not the Khu in the Khabs. | 8. Хабс находится в Ху, а не Ху в Хабс. |
| 9. Worship then the Khabs, and behold my light shed over you! | 9. Читите же Хабс, и смотрите, мой свет пролит над вами! |
| 10. Let my servants be few & secret: they shall rule the many & the known. | 10. Пусть слуги мои малочисленны и сокрыты; они будут направлять многих и известных. |
| 11. These are fools that men adore; both their Gods & their men are fools. | 11. Глупцы те, кому все поклоняются; и Боги их, и люди их глупцы. |
| 12. Come forth, o children, under the stars, & take your fill of love! | 12. Выйдите, одети, под звёзды, и возьмите свою долю любви! |
| 13. I am above you and in you. My ecstasy is in yours. My joy is to see your joy. | 13. Я над вами и внутри вас. Мой экстаз - в вашем. Моя радость - узреть вашу радость. |
| 14. Above, the gemm?d azure is | 14. Та драгоценная лазурь вверху разлита - |

The naked splendour of Nuit;
She bends in ecstasy to kiss
The secret ardours of Hadit.
The wing'd globe, the starry blue,
Are mine, O Ankh-af-na-khonsu!

Нагой блеск Ньюит;
Она в экстазе изогнулась,
Целуя тайный жар Хадита.
Крылатый диск и звёзды синевы,
О Анх-аф-на-хонсу, мои!

15. Now ye shall know that the chosen priest & apostle of infinite space is the prince-priest the Beast; and in his woman called the Scarlet Woman is all power given. They shall gather my children into their fold: they shall bring the glory of the stars into the hearts of men.

15. Знайте же, что избранный жрец и апостол бесконечного пространства есть наследный жрец Зверь, и в женщине его, называемой Багряной Женою, сосредоточена вся сила. Они соберут детей моих в своё лоно и привнесут сияние звёзд в сердца человеческие.

16. For he is ever a sun, and she a moon. But to him is the winged secret flame, and to her the stooping starlight.

16. Ибо он остаётся солнцем, а она - луной. И ему крылатое тайное пламя, а ей - струящийся звёздный свет.

17. But ye are not so chosen.

17. Однако вы не такие избранные.

18. Burn upon their brows, o splendid serpent!

18. Возгорись над их челом, о сверкающий змей!

19. O azure-lidded woman, bend upon them!

19. О лазурновекая жена, выгнись над ними!

20. The key of the rituals is in the secret word which I have given unto him.

20. Ключ к ритуалам в тайном слове, что я дала ему.

21. With the God & the Adorer I am nothing: they do not see me. They are as upon the earth; I am Heaven, and there is no other God than me, and my lord Hadit.

21. Вместе с Богом и Поклоняющимся Ему меня нет: они не видят меня. Они остаются на земле, я же Небо, и нет тут иного Бога кроме меня и повелителя моего, Хадита.

22. Now, therefore, I am known to ye by my name Nuit, and to him by a secret name which I will give him when at last he knoweth me.

22. Итак, посему я известна вам под именем Ньюит, а ему - под тайным именем, которое я открою ему, когда наконец он познает меня.

Since I am Infinite Space, and the Infinite Stars thereof, do ye also thus. Bind nothing! Let there be no difference made among you between any one thing & any other

Я - бесконечное Пространство с его бесконечным числом Звезд, и вы поступайте так: Не сковывайте ничего! Не делайте различия меж собою об одних вещах и о других, ибо от этого вред.

thing; for thereby there cometh hurt.

23. But whoso availeth in this, let him be the chief of all!

23. Преуспевший же в этом пусть будет главой всему!

24. I am Nuit, and my word is six and fifty.

24. Я - Нюит, и слово моё - шесть и пятьдесят.

25. Divide, add, multiply, and understand.

25. Раздели, сложи, умножь и пойми.

26. Then saith the prophet and slave of the beautiful one: Who am I, and what shall be the sign? So she answered him, bending down, a lambent flame of blue, all-touching, all penetrant, her lovely hands upon the black earth, & her lithe body arched for love, and her soft feet not hurting the little flowers: Thou knowest! And the sign shall be my ecstasy, the consciousness of the continuity of existence, the omnipresence of my body.

26. И тогда пророк и раб Прекраснейшей сказал: Кто я, и в чём будет знамение? И она отвечала ему, склонившись; играющее голубое пламя, всезатрагивающее, всепроницающее, её прекрасные руки над чёрной землёй, её податливое тело выгнуто для любви, её нежные ступни не примяли ни малейшего цветка: Ты знаешь! Знамением же да будет мой экстаз, сознание непрерывности бытия, вездесущность моего тела.

27. Then the priest answered & said unto the Queen of Space, kissing her lovely brows, and the dew of her light bathing his whole body in a sweet-smelling perfume of sweat: O Nuit, continuous one of Heaven, let it be ever thus; that men speak not of Thee as One but as None; and let them speak not of thee at all, since thou art continuous!

27. Тогда отвечал жрец и сказал Царице Пространства, целуя прекрасное чело её, и роса её света омывала всё тело его сладостным нектаром пота: О Нюит, простирающаяся средь Небес, да будет так во веки; да не скажут про Тебя: Нечто, но скажут: Ничто; пусть же не говорят о тебе вовсе, раз ты есть простирающаяся!

28. None, breathed the light, faint & fiery, of the stars, and two.

28. Ничто, дыхание мерцающего и волшебного звёздного света, и два.

29. For I am divided for love's sake, for the chance of union.

29. Ибо я разделена ради любви, ради возможности единения.

30. This is the creation of the world, that the pain of division is as nothing, and the joy of dissolution all.

30. Вот сотворение мира, боль разделения - ничто, радость же растворения - всё.

31. For these fools of men and their woes care not thou at all! They feel little; what is, is balanced by weak joys; but ye are my chosen ones.

31. Об этих глупцах из числа людей и их печалях не заботься вовсе! Чувствуют они мало; что есть, уравновешено лишь вялыми радостями; но вы есть избранные мои.

32. Obey my prophet! follow out the ordeals of my knowledge! seek me only! Then the joys of my love will redeem ye from all pain. This is so; I swear it by the vault of my body; by my sacred heart and tongue; by all I can give, by all I desire of ye all.

33. Then the priest fell into a deep trance or swoon, & said unto the Queen of Heaven; Write unto us the ordeals; write unto us the rituals; write unto us the law!

34. But she said: the ordeals I write not: the rituals shall be half known and half concealed: the Law is for all.

35. This that thou writest is the threefold book of Law.

36. My scribe Ankh-af-na-khonsu, the priest of the princes, shall not in one letter change this book; but lest there be folly, he shall comment thereupon by the wisdom of Ra-Hoor-Khu-it.

37. Also the mantras and spells; the obeah and the wanga; the work of the wand and the work of the sword; these he shall learn and teach.

38. He must teach; but he may make severe the ordeals.

39. The word of the Law is ??????.

40. Who calls us Thelemites will do no wrong, if he look but close into the word. For there are therein Three Grades, the Hermit, and the Lover, and the man of Earth. Do what thou wilt shall be the whole of the Law.

41. The word of Sin is Restriction. O man! refuse not thy wife, if she will! O lover, if thou wilt, depart! There is no bond that can unite the divided but love: all else is a curse. Accurs'd! Accurs'd be it to the ?ons! Hell.

32. Повинуйтесь пророку моему! Следуйте испытаниям моего знания! Ищите только меня! Тогда радости моей любви исцелят вас от всякой боли. Это так; клянусь в этом сводом моего тела; священным сердцем моим и языком; всем, что могу дать вам, всем, чего от вас желаю.

33. Тогда впал жрец в глубокий транс или обморок, и сказал Царице Небес: Напиши нам испытания; напиши нам ритуалы; напиши нам закон!

34. Но сказала она: испытаний я не пишу, ритуалы пусть будут наполовину известны, наполовину сокрыты, Закон - для всех.

35. То, что ты записываешь, и есть трёхчастная Книга Закона.

36. Да не изменит писец мой Анх-аф-на-хонсу, наследный жрец, в Книге сей ни единой буквы; дабы не возникло недоумения, пусть прокомментирует её с помощью мудрости Ра-Гор-Ху-ита.

37. Также мантры и заклинания, "обеа" и "ванга", работа жезла и работа меча; этому он пусть учится и учит.

38. Он должен учить; однако он может и испытания сделать строже.

39. Слово Закона - *Телема*.

40. Зовущий нас Телемитами не ошибётся, если внимательно рассмотрит это слово. Ибо в нём Три Ступени - Отшельник, Влюблённый и Человек Земной. Делай, что изволишь - таков весь Закон.

41. Слово Греха - Ограничение. О муж! Не откажи жене своей, если она хочет! О любовник, если на то воля твоя, уходи! Нет уз, способных соединить разделённое,

42. Let it be that state of manyhood bound and loathing. So with thy all; thou hast no right but to do thy will.

43. Do that, and no other shall say nay.

44. For pure will, unassuaged of purpose, delivered from the lust of result, is every way perfect.

45. The Perfect and the Perfect are one Perfect and not two; nay, are none!

46. Nothing is a secret key of this law. Sixty-one the Jews call it; I call it eight, eighty, four hundred & eighteen.

47. But they have the half: unite by thine art so that all disappear.

48. My prophet is a fool with his one, one, one; are not they the Ox, and none by the Book?

49. Abrogate are all rituals, all ordeals, all words and signs. Ra-Hoor-Khuit hath taken his seat in the East at the Equinox of the Gods; and let Asar be with Isa, who also are one. But they are not of me. Let Asar be the adorant, Isa the sufferer; Hoor in his secret name and splendour is the Lord initiating.

50. There is a word to say about the Hierophantic task. Behold! there are three ordeals in one, and it may be given in three ways. The gross must pass through fire; let the fine be tried in intellect, and the lofty chosen ones in the highest. Thus ye have star & star, system & system; let not one know well the other!

51. There are four gates to one palace; the floor of that palace is of silver and gold; lapis lazuli & jasper are there; and all rare

кроме любви: всё остальное есть проклятие. Проклято! Будь проклято оно в зонах! Ад.

42. Пусть будут привязанность и отвращение уделом большинства. Итак, относительно всего, что твоё, нет у тебя иного права, кроме как выполнять волю свою.

43. Делай так, и никто не скажет "нет".

44. Ибо чистая воля, лишённая умысла, свободная от вожделения результата, совершенна во всех отношениях.

45. Совершенство и Совершенство суть одно Совершенство, а не два; нет, они ничто!

46. Ничто - тайный ключ этого закона. Евреи называют его "шестьдесят один"; я называю его: "восемь", "восемьдесят", "четыреста и восемнадцать".

47. Но у них лишь половина; объедини с помощью искусства своего, чтобы всё исчезло.

48. Пророк мой - дурак со своим "один, один, один"; разве они не Бык и ничто по Книге?

49. Отменены все ритуалы, все испытания, все слова и знамения. Ра-Гор-Куит занял место своё на Востоке в Равноденствие Богов; и пусть Асар будет с Исой, ибо и они - одно. Но они не отменяют. Пусть Асар будет поклоняющимся, Иса - терпящей страдания; Гор в тайном имени своём и величии - Повелителем посвящающим.

50. Следует сказать о задаче Иерофанта. Смотри! Вот три испытания в одном, и оно может быть задано тремя путями. Грубые должны пройти через огонь; пусть тонкие будут испытаны интеллектом, а возвышенные избранные - высочайшим. Так будут у вас звезда со звездой, система с системой; и пусть ни один не знает другого вполне!

51. Четверо врат ведут в один дворец; пол в том дворце из серебра и золота; там лазурит и яшма и всякие редкие благовония,

scents; jasmine & rose, and the emblems of death. Let him enter in turn or at once the four gates; let him stand on the floor of the palace. Will he not sink? Amn. Ho! warrior, if thy servant sink? But there are means and means. Be goodly therefore: dress ye all in fine apparel; eat rich foods and drink sweet wines and wines that foam! Also, take your fill and will of love as ye will, when, where and with whom ye will! But always unto me.

52. If this be not aright; if ye confound the space-marks, saying: They are one; or saying, They are many; if the ritual be not ever unto me: then expect the direful judgments of Ra Hoor Khuit!

53. This shall regenerate the world, the little world my sister, my heart & my tongue, unto whom I send this kiss. Also, o scribe and prophet, though thou be of the princes, it shall not assuage thee nor absolve thee. But ecstasy be thine and joy of earth: ever To me! To me!

54. Change not as much as the style of a letter; for behold! thou, o prophet, shalt not behold all these mysteries hidden therein.

55. The child of thy bowels, *he* shall behold them.

56. Expect him not from the East, nor from the West; for from no expected house cometh that child. Aum! All words are sacred and all prophets true; save only that they understand a little; solve the first half of the equation, leave the second unattacked. But thou hast all in the clear light, and some, though not all, in the dark.

57. Invoke me under my stars! Love is the law, love under will. Nor let the fools mistake love; for there are love and love. There is the dove, and there is the serpent. Choose ye well! He, my prophet, hath chosen, knowing the law of the fortress, and the great mystery of the House of God.

жасмин и роза и эмблемы смерти. Пусть войдёт во все четверо врат поочередно или одновременно, пусть встанет на полу дворца. Не провалится ли он? Амн. Эй! Воин, провалится ли твой слуга? Впрочем, есть средства и средства. Посему будьте красивы: одевайтесь все в изысканные одеяния, вкушайте обильную пищу и пейте сладкие вина и вина пенящиеся! Также, берите и довольствуйтесь вашей долей любви, как того соизволите, когда, где и с кем соизволите! Но всегда ради меня.

52. Если же будет не так, если не поймёте знамений пространства, говоря: Все они - одно, или говоря: Их - множество; если ритуал не будет всегда ради меня, - ждите страшного приговора Ра Гор Куита!

53. Это обновит мир, мир - младшую сестру мою, сердце моё и язык мой, которой я посылаю этот поцелуй. Однако, описец и пророк, хоть ты и знатного рода, это не принесет тебе покой и не освободит от обязательств. Но экстаз будет твоим и радость земная: всегда Ради меня! Ради меня!

54. Не изменяй даже начертаний букв; ибо - смотри! Ты, опророк, не узришь всех мистерий, за ними скрытых.

55. Дитя из недр твоих, он узрит их.

56. Не жди его ни с Востока, ни с Запада; ибо ни из одного известного дома не придёт то дитя. Аум! Все слова священны и все пророки истинны; только вот понимают они мало; реши первую часть этого уравнения, вторую оставь не трогая. Ведь всё пред тобой в ясном свете, и что-то, но не всё, во тьме.

57. Призывайте меня под звёздами моими! Любовь есть закон, любовь, управляемая волей. И пусть не путают глупцы, ибо есть любовь и любовь. Вот голубь, а вот змея. Выбирайте как следует! Он, пророк мой, выбрал, зная закон

All these old letters of my Book are aright; but is not the Star. This also is secret: my prophet shall reveal it to the wise.

крепости и великое таинство Дома Божьего.

Все эти старые буквы моей Книги верны, однако Цаде - не Звезда. Это тоже тайна; пророк мой да откроет её мудрым.

58. I give unimaginable joys on earth: certainty, not faith, while in life, upon death; peace unutterable, rest, ecstasy; nor do I demand aught in sacrifice.

58. Я даю невообразимые на земле радости: уверенность, а не веру, при жизни и в смерти; непоколебимый мир, покой, экстаз; и я не требую ничего в жертву.

59. My incense is of resinous woods & gums; and there is no blood therein: because of my hair the trees of Eternity.

59. Благовония мои из смолистой древесины и камеди; и в них нет крови, потому что волосы мои суть деревья Вечности.

60. My number is 11, as all their numbers who are of us. The Five Pointed Star, with a Circle in the Middle, & the circle is Red. My colour is black to the blind, but the blue & gold are seen of the seeing. Also I have a secret glory for them that love me.

60. Число моё 11, как и все числа тех, кто с нами. Пятиконечная Звезда с Кругом в Середине, и круг этот - Красный. Цвет мой для слепцов - чёрный, зрячие же увидит синеву и золото. У меня также есть тайное сияние для тех, кто любит меня.

61. But to love me is better than all things: if under the night-stars in the desert thou presently burnest mine incense before me, invoking me with a pure heart, and the Serpent flame therein, thou shalt come a little to lie in my bosom. For one kiss wilt thou then be willing to give all; but whoso gives one particle of dust shall lose all in that hour. Ye shall gather goods and store of women and spices; ye shall wear rich jewels; ye shall exceed the nations of the earth in splendour & pride; but always in the love of me, and so shall ye come to my joy. I charge you earnestly to come before me in a single robe, and covered with a rich headdress. I love you! I yearn to you! Pale or purple, veiled or voluptuous, I who am all pleasure and purple, and drunkenness of the innermost sense, desire you. Put on the wings, and arouse the coiled splendour within you: come unto me!

61. Ведь любить меня всего лучше: если под звёздами ночными в пустыне ты воскуришь благовония мои предо мною, призывая меня с чистым сердцем и Змеиным пламенем внутри, тогда придёшь ненадолго возлечь на грудь мою. За один поцелуй ты будешь готов отдать всё, но отдавший крупицу праха потеряет всё в тот же час. Собирайте сокровища, накапливайте женщин и пряности; носите драгоценные украшения; превзойдите все народы земные в величии и гордости; но всегда любя меня, и так вы придёте к моей радости. Я предписываю вам строго представлять предо мною в одной мантии, покрытыми роскошным головным убором. Я люблю вас! Я тоскую о вас! Бледная или зардевшаяся, недоступная или сладострастная, я, кто всё наслаждение и пурпур, и опьянение глубочайшего чувства, желаю вас. Расправьте крылья, и пробудите свернувшееся кольцами величие внутри вас: придите ко мне!

62. At all my meetings with you shall the priestess say - and her eyes shall burn with desire as she stands bare and rejoicing

62. При всех ваших встречах со мной пусть говорит жрица - и глаза её пусть горят желанием, когда стоит она, обнажённая и

in my secret temple - To me! To me! calling
forth the flame of the hearts of all in her
love-chant.

63. Sing the rapturous love-song unto
me! Burn to me perfumes! Wear to me
jewels! Drink to me, for I love you! I love
you!

64. I am the blue-lidded daughter of
Sunset; I am the naked brilliance of the
voluptuous night-sky.

65. To me! To me!

66. The Manifestation of Nuit is at an
end.

ликующая, в моём тайном храме, - Ко мне!
Ко мне! - воспламеня сердца всех в своём
любвном пении.

63. Пойте восторженную песнь любви
ради меня! Воскурите ради меня
благовония! Носите ради меня
драгоценности! Пейте ради меня, ибо я
люблю вас! Я люблю вас!

64. Я - синевекая дочь Заката; я - нагое
сияние сладострастного ночного неба.

65. Ко мне! Ко мне!

66. Проявление Нюит закончилось.

[- III -]

1. Nu! The hiding of Hadit. 1. Нью! Соккрытие Хадита.
2. Come! all ye, and learn the secret that hath not yet been revealed. I, Hadit, am the complement of Nu, my bride. I am not extended, and Khabs is the name of my House. 2. Придите! Все вы, и узнайте тайну, ещё не раскрытую. Я, Хадит, дополнение Нью, невесты моей. Протяжённость не свойственна мне, и Хабс - имя Дома моего.
3. In the sphere I am everywhere the centre, as she, the circumference, is nowhere found. 3. Внутри сферы повсюду я - центр, тогда как её, окружность, нельзя найти нигде.
4. Yet she shall be known & I never. 4. И всё же она будет познана, а я - никогда.
5. Behold! the rituals of the old time are black. Let the evil ones be cast away; let the good ones be purged by the prophet! Then shall this Knowledge go aright. 5. Смотрите! Ритуалы старого времени черны. Пусть вредные будут отброшены; пусть полезные будут очищены пророком! После того уже это Знание вступит в права.
6. I am the flame that burns in every heart of man, and in the core of every star. I am Life, and the giver of Life, yet therefore is the knowledge of me the knowledge of death. 6. Я - пламя, горящее в каждом сердце человеческом и в ядре каждой звезды. Я - Жизнь и Жизнедатель, однако поэтому познание меня есть познание смерти.
7. I am the Magician and the Exorcist. I am the axle of the wheel, and the cube in the circle. "Come unto me" is a foolish word: for it is I that go. 7. Я Маг и Заклинатель. Я ось колеса и куб в круге. "Придите ко мне" звучит глупо, ибо это я - идущий.
8. Who worshipped Heru-pa-kraath have worshipped me; ill, for I am the worshipper. 8. Поклонявшийся Херу-па-крату поклонялся мне; не так, ибо это я поклоняющийся.
9. Remember all ye that existence is pure joy; that all the sorrows are but as shadows; they pass & are done; but there is that which remains. 9. Помните все, что бытие есть чистая радость; что все скорби всего лишь тени, они пройдут и нет их больше; но есть то, что остаётся.
10. O prophet! thou hast ill will to learn this writing. 10. О пророк! У тебя недостаёт воли к изучению записанного.

11. I see thee hate the hand & the pen;
but I am stronger.

11. Я вижу, ты ненавидишь руку и перо;
но я сильнее.

12. Because of me in Thee which thou
knewest not.

12. Ибо я в Тебе, которого ты не
знаешь.

13. for why? Because thou wast the
knower, and me.

13. Ради "почему?": потому что ты был
познающим и мною.

14. Now let there be a veiling of this
shrine: now let the light devour men and eat
them up with blindness!

14. Пусть теперь будет покров на этой
святыне: пусть теперь свет поглотит людей
и пожрёт их слепотой!

15. For I am perfect, being Not; and my
number is nine by the fools; but with the just
I am eight, and one in eight: Which is vital,
for I am none indeed. The Empress and the
King are not of me; for there is a further
secret.

15. Ибо я совершенен в Небытии; и
число моё у глупцов - девять,
для праведного же - восемь и единица в
восьми. И это существенно, ибо
действительно я ничто. Императрица и
Император не от меня, ибо в этом
дальнейшая тайна.

16. I am the Empress & the Hierophant.
Thus eleven, as my bride is eleven.

16. Я - Императрица и Иерофант.
Отсюда одиннадцать, как и невеста моя -
одиннадцать.

17. Hear me, ye people of
sighing!

17. Слушай меня ты, народ
вздыхающий!

The sorrows of pain and regret
Are left to the dead and the dying,
The folk that not know me as
yet.

Раскаяния и боли скорбь
Оставьте мертвым и умирающим,
Тем, кто не знает меня до сих
пор.

18. These are dead, these fellows; they
feel not. We are not for the poor and sad: the
lords of the earth are our kinsfolk.

18. Они мертвы, эти люди; они не
чувствуют. Мы не для несчастных и
унылых: владыки земные наше племя.

19. Is a God to live in a dog? No! but
the highest are of us. They shall rejoice, our
chosen: who sorroweth is not of us.

19. Живёт ли Бог во псе? Нет!
Но высшие от нас. Они будут веселиться,
избранные наши; тот, кто печалится, не от
нас.

20. Beauty and strength, leaping
laughter and delicious languor, force and
fire, are of us.

20. Красота и сила, залиvistый смех и
сладостная истома, мощь и пламя от нас.

21. We have nothing with the outcast
and the unfit: let them die in their misery. For
they feel not. Compassion is the vice of
kings: stamp down the wretched & the weak:

21. У нас нет ничего общего с
отбросами и неспособными: дайте им
умереть в их убожестве. Ибо они не
чувствуют. Сострадание - порок царей;

this is the law of the strong: this is our law and the joy of the world. Think not, o king, upon that lie: That Thou Must Die: verily thou shalt not die, but live. Now let it be understood: If the body of the King dissolve, he shall remain in pure ecstasy for ever. Nuit! Hadit! Ra-Hoor-Khuit! The Sun, Strength & Sight, Light; these are for the servants of the Star & the Snake.

22. I am the Snake that giveth Knowledge & Delight and bright glory, and stir the hearts of men with drunkenness. To worship me take wine and strange drugs whereof I will tell my prophet, & be drunk thereof! They shall not harm ye at all. It is a lie, this folly against self. The exposure of innocence is a lie. Be strong, o man! lust, enjoy all things of sense and rapture: fear not that any God shall deny thee for this.

23. I am alone: there is no God where I am.

24. Behold! these be grave mysteries; for there are also of my friends who be hermits. Now think not to find them in the forest or on the mountain; but in beds of purple, caressed by magnificent beasts of women with large limbs, and fire and light in their eyes, and masses of flaming hair about them; there shall ye find them. Ye shall see them at rule, at victorious armies, at all the joy; and there shall be in them a joy a million times greater than this. Beware lest any force another, King against King! Love one another with burning hearts; on the low men trample in the fierce lust of your pride, in the day of your wrath.

25. Ye are against the people, O my chosen!

26. I am the secret Serpent coiled about to spring: in my coiling there is joy. If I lift up my head, I and my Nuit are one. If I droop down mine head, and shoot forth venom, then is rapture of the earth, and I and the earth are one.

попирайте несчастных и слабых - вот закон сильных, вот наш закон и радость мира. Не раздумывай, о царь, над той ложью, Что Ты Должен Умереть; воистину ты не умрёшь, но будешь жить. Пусть теперь станет понятно: если распадётся тело Царя, он во веки пребудет в чистом экстазе. Нюит! Хадит! Ра-Гор-Куит! Солнце, Сила и Ясность Взора, Свет - это для слуг Звезды и Змея.

22. Я Змей, дающий Знание и Негу и сияние славы, разжигающий опьянением сердца людей. Чтобы поклоняться мне, возьмите вино и необычные наркотики, о которых я расскажу пророку моему, и захмелейте от них! Они совсем не повредят вам. Лживо было бы делать что-то в ущерб себе. Лживо выставлять невинность напоказ. Будь сильным, о человек! Вожделей, пользуйся всем, что есть чувство и наслаждение; не бойся, что какой-нибудь Бог отвергнет тебя за это.

23. Я один; там, где я, Бога нет.

24. Смотрите! Сие есть великие таинства; ибо и среди друзей моих есть отшельники. Даже теперь не думайте найти их в лесу или на горе, но в постелях из пурпура, ласкаемых великолепными самками с широкими бёдрами, огонь и свет в их глазах и волны пламенных волос вокруг них; вот где найдёте их. Вы увидите их в правлении, в победоносных армиях, во всякой радости; и в них самих будет радость в миллион раз больше той. Остерегайтесь, чтобы не обратить силу друг против друга, Царь против Царя! Любите друг друга с пылающими сердцами; попирайте низших в неистовой страсти гордости вашей, в день гнева вашего.

25. Вы противостоите людям, избранные мои!

26. Я тайный Змей, свернувшийся кольцами, изготовясь к броску: в моем скручивании - радость. Если поднимаю голову свою, я и моя Нюит - одно. Если опускаю голову свою и выплевываю яд,

	тогда ликование Земли, тогда я и Земля - одно.
27. There is great danger in me; for who doth not understand these runes shall make a great miss. He shall fall down into the pit called Because, and there he shall perish with the dogs of Reason.	27. Во мне огромная опасность, ибо не понявший рун сих совершит огромную ошибку. Он упадёт в яму, называемую "Потому что", и там погибнет от псов Рассудка.
28. Now a curse upon Because and his kin!	28. Да будет проклято "Потому что" и род его!
29. May Because be accurs'd for ever!	29. Будь же "Потому что" проклято во веки!
30. If Will stops and cries Why, invoking Because, then Will stops & does nought.	30. Если Воля приостанавливается и кричит "Почему?", призывая "Потому что", то Воля останавливается и не совершает ничего.
31. If Power asks why, then is Power weakness.	31. Если Сила спрашивает "почему?", то это слабость Силы.
32. Also reason is a lie; for there is a factor infinite & unknown; & all their words are skew-wise.	32. Рассудок - тоже ложь, ибо в нём есть фактор бесконечный и неизвестный, а все слова их - кривотолки.
33. Enough of Because! Be he damned for a dog!	33. Довольно "Потому что"! Будь оно проклято как собака!
34. But ye, o my people, rise up & awake!	34. Вы же, о люди мои, поднимитесь и пробудитесь!
35. Let the rituals be rightly performed with joy & beauty!	35. Пусть ритуалы будут выполнены правильно, с радостью и красотой!
36. There are rituals of the elements and feasts of the times.	36. Есть ритуалы стихий и празднества времен.
37. A feast for the first night of the Prophet and his Bride!	37. Празднество в честь первой ночи Пророка и Невесты его!
38. A feast for the three days of the writing of the Book of the Law.	38. Празднество в честь трех дней написания Книги Закона.
39. A feast for Tahuti and the child of the Prophet - secret, O Prophet!	39. Празднество в честь Тахути и дитя Пророка - тайна, Пророк!
40. A feast for the Supreme Ritual, and a feast for the Equinox of the Gods.	40. Празднество в честь Высочайшего Ритуала и празднество в честь

Равноденствия Богов.

41. A feast for fire and a feast for water;
a feast for life and a greater feast for death!

41. Празднество в честь огня и
празднество в честь воды; празднество в
честь жизни и большее - в честь смерти!

42. A feast every day in your hearts in
the joy of my rapture!

42. Ежедневное празднество в сердцах
ваших в радости восторга моего!

43. A feast every night unto Nu, and the
pleasure of uttermost delight!

43. Еженощное празднество ради Нью и
наслаждение величайшей неги!

44. Aye! feast! rejoice! there is no dread
hereafter. There is the dissolution, and
eternal ecstasy in the kisses of Nu.

44. Да! Празднуйте! Веселитесь! На
том свете нет ужаса. Есть растворение и
вечный экстаз в поцелуях Нью.

45. There is death for the dogs.

45. Собакам - смерть.

46. Dost thou fail? Art thou sorry? Is
fear in thine heart?

46. Не справился? Жалеешь? В твоём
сердце страх?

47. Where I am these are not.

47. Там, где я, этого нет.

48. Pity not the fallen! I never knew
them. I am not for them. I console not: I hate
the consoled & the consoler.

48. Падших не жалеть! Я никогда не
знал их. Я не за них. Я не утешаю:
ненавижу утешаемых и утешителей.

49. I am unique & conqueror. I am not
of the slaves that perish. Be they damned &
dead! Amen. (This is of the 4: there is a fifth
who is invisible, & therein am I as a babe in
an egg.)

49. Я уникален и я завоеватель. Я не от
рабов, что гибнут. Будь они прокляты и
мертвы!

Амен. (Он из 4-х; есть и пятая,
которая невидима, и я в ней как
младенец в яйце.)

50. Blue am I and gold in the light of
my bride: but the red gleam is in my eyes; &
my spangles are purple & green.

50. Синева я и золото в сиянии невесты
моей; но красен блеск в глазах моих, и
переливаюсь я фиолетовым и зелёным.

51. Purple beyond purple: it is the light
higher than eyesight.

51. Фиолетовый за
пределом фиолетового: это свет,
превышающий зрение.

52. There is a veil: that veil is black. It
is the veil of the modest woman; it is the veil
of sorrow, & the pall of death: this is none of
me. Tear down that lying spectre of the
centuries: veil not your vices in virtuous
words: these vices are my service; ye do
well, & I will reward you here and hereafter.

52. Вот покров: покров чёрен. Это
покров благонравной жены, покров скорби
и саван смерти; это всё не от меня. Сорвите
этого лживого призрака столетий, не
покрывайте пороков ваших словами
добродетели; эти пороки суть моё служение
- исполняйте его хорошо, и я награжу вас
здесь и на том свете.

53. Fear not, o prophet, when these words are said, thou shalt not be sorry. Thou art emphatically my chosen; and blessed are the eyes that thou shalt look upon with gladness. But I will hide thee in a mask of sorrow: they that see thee shall fear thou art fallen: but I lift thee up.

54. Nor shall they who cry aloud their folly that thou meanest nought avail; thou shalt reveal it: thou availest: they are the slaves of because: They are not of me. The stops as thou wilt; the letters? change them not in style or value!

55. Thou shalt obtain the order & value of the English Alphabet; thou shalt find new symbols to attribute them unto.

56. Begone! ye mockers; even though ye laugh in my honour ye shall laugh not long: then when ye are sad know that I have forsaken you.

57. He that is righteous shall be righteous still; he that is filthy shall be filthy still.

58. Yea! deem not of change: ye shall be as ye are, & not other. Therefore the kings of the earth shall be Kings for ever: the slaves shall serve. There is none that shall be cast down or lifted up: all is ever as it was. Yet there are masked ones my servants: it may be that yonder beggar is a King. A King may choose his garment as he will: there is no certain test: but a beggar cannot hide his poverty.

59. Beware therefore! Love all, lest perchance is a King concealed! Say you so? Fool! If he be a King, thou canst not hurt him.

60. Therefore strike hard & low, and to hell with them, master!

61. There is a light before thine eyes, o

53. Не бойся, опророк, когда слова эти сказаны: ты не будешь сожалеть. Ты особенный избранный мой, и благословенны те глаза, в которые ты взглянешь с радостью. Но скрою я тебя в маске скорби; узревшие тебя испугаются, что ты пал, но я подниму тебя.

54. И также перестанут громко оглашающие недомыслие своё о том, что ты никуда не годишься; ты разоблочишь это; ты годишься; они - рабы "потому что". Они не от меня. Знаки препинания расставляй по воле своей; буквы? не меняй ни начертания их, ни значения!

55. Ты постигнешь порядок и значение английского алфавита; ты найдёшь новые символы, чтобы приписать их туда.

56. Изыдите, насмешники! Хоть и в мою честь смеетесь, смеяться вам недолго; когда же опечалитесь, знайте, что я покинул вас.

57. Праведный да творит правду ещё; нечистый пусть ещё сквернится.

58. Да! Не рассчитывайте на перемену: вы будете, как были, и никак иначе. Посему цари земные пребудут Царями во веки, рабы будут служить. Нет ничего, что будет низвергнуто или вознесено; всё так, как было всегда. Однако есть замаскированные слуги мои: возможно, вон тот нищий это Царь. Царь может выбрать своё одеяние по воле своей, нет способа узнать наверняка; нищему же не скрыть своей бедности.

59. Посему будь настороже! Любите всех, вдруг среди них сокрыт Царь?! Так ты говоришь? Глупец! Если он Царь, ты не сможешь повредить ему.

60. Так что бей со всей силы, без разбора, и пошли они в ад, мастер!

61. Свет пред глазами твоими, опророк,

prophet, a light undesired, most desirable.

свет непрошенный, но самый желанный.

62. I am uplifted in thine heart; and the kisses of the stars rain hard upon thy body.

62. Я возвысился в сердце твоём, и поцелуи звёзд дождём обрушиваются на тело твоё.

63. Thou art exhaust in the voluptuous fullness of the inspiration; the expiration is sweeter than death, more rapid and laughterful than a caress of Hell's own worm.

63. Ты изнемог в сладострастной полноте вдоха; выдох же слаще смерти, стремительней и смешнее ласки червя их в Геене Огненной.

64. Oh! thou art overcome: we are upon thee; our delight is all over thee: hail! hail: prophet of Nu! prophet of Had! prophet of Ra-Hoor-Khu! Now rejoice! now come in our splendour & rapture! Come in our passionate peace, & write sweet words for the Kings!

64. О! Ты захвачен: мы в тебе; наша нега переполняет тебя; привет, привет, пророк Ню! Пророк Хада! Пророк Ра-Гор-Ху! Теперь ликуй! Приди же в великолепие и восторг наши! Приди в неистовый покой наш, и пиши сладкозвучные слова для Царей!

65. I am the Master: thou art the Holy Chosen One.

65. Я - Господин, ты - Священный Избранник.

66. Write, & find ecstasy in writing! Work, & be our bed in working! Thrill with the joy of life & death! Ah! thy death shall be lovely: whoso seeth it shall be glad. Thy death shall be the seal of the promise of our agelong love. Come! lift up thine heart & rejoice! We are one; we are none.

66. Пиши, и обрети восторг в письме! Трудись, и будь основанием нашим в работе! Содрогайся от радости жизни и смерти! Ах! Смерть твоя будет прекрасна, всякий, кто узрит её, возрадуется. Смерть твоя будет печатью обета любви нашей вечной. Приди! Возвысь сердце своё и возликуй! Мы - одно; мы - ничто.

67. Hold! Hold! Bear up in thy rapture; fall not in swoon of the excellent kisses!

67. Стой! Стой! Утвердись в наслаждении своём; не падай в обморок от восхитительных поцелуев!

68. Harder! Hold up thyself! Lift thine head! breathe not so deep - die!

68. Крепче! Держись! Подними голову свою! Не дыши так глубоко - умри!

69. Ah! Ah! What do I feel? Is the word exhausted?

69. Ах! Ах! Что я чувствую? Слово уже на исходе?

70. There is help & hope in other spells. Wisdom says: be strong! Then canst thou bear more joy. Be not animal; refine thy rapture! If thou drink, drink by the eight and ninety rules of art: if thou love, exceed by delicacy; and if thou do aught joyous, let there be subtlety therein!

70. Есть помощь и надежда в других заклинаниях. Мудрость гласит: будь крепок! Тогда ты сможешь вынести больше радости. Не будь животным; утончай своё наслаждение! Если пьёшь, пей по восьми и девяноста правилам искусства, если любишь, превосходи нежностью, а если делаешь радостное, да будет в этом искусность!

71. But exceed! exceed!

71. И превосходи! Превосходи!

72. Strive ever to more! and if thou art truly mine - and doubt it not, an if thou art ever joyous! - death is the crown of all.

72. Всегда стремись к большему! И если ты воистину мой, а в этом не сомневайся, и если ты всегда радостен, - смерть есть венец над всем.

73. Ah! Ah! Death! Death! thou shalt long for death. Death is forbidden, o man, unto thee.

73. Ах! Ах! Смерть! Смерть! Ты будешь тосковать по смерти. Для тебя, о человек, она запретна.

74. The length of thy longing shall be the strength of its glory. He that lives long & desires death much is ever the King among the Kings.

74. Продолжительность тоски твоей станет силой великолепия смерти. Кто живет долго, жаждая смерти, всегда Царь среди Царей.

75. Aye! listen to the numbers & the words:

75. Да! Слушай числа и слова:

76. 4 6 3 8 A B K 2 4 A L G M O R 3 Y X 24 89 R P S T O V A L. What meaneth this, o prophet? Thou knowest not; nor shalt thou know ever. There cometh one to follow thee: he shall expound it. But remember, o chosen one, to be me; to follow the love of Nu in the star-lit heaven; to look forth upon men, to tell them this glad word.

76. 4 6 3 8 A B K 2 4 A L G M O R 3 Y X 24 89 R P S T O V A L. Что это значит, о пророк? Ты не знаешь и никогда не узнаешь. Пришедший последовать за тобой, он разъяснит это. Но помни, о избранник, быть мной, следовать любви Ню в озарённом звёздами небе, высматривать людей, говорить им это радостное слово.

77. O be thou proud and mighty among men!

77. Будь же гордым и могущественным среди людей!

78. Lift up thyself! for there is none like unto thee among men or among Gods! Lift up thyself, o my prophet, thy stature shall surpass the stars. They shall worship thy name, foursquare, mystic, wonderful, the number of the man; and the name of thy house 418.

78. Возвысь себя! Ибо нет тебе подобных ни среди людей, ни среди Богов! Возвысь себя, опророк мой, твой рост превысит звёзды. Будут чтить твоё имя, четверичное, тайное, чудесное, число человека, и имя твоего дома 418.

79. The end of the hiding of Hadit; and blessing & worship to the prophet of the lovely Star!

79. Конец сокрытия Хадита; благословение и почёт пророку прекрасной Звезды!

[- III -]

1. Abrahadabra! the reward of Ra Hoor Khut.

1. Абрахадабра! Награда Ра Гор Кута.

2. There is division hither homeward; there is a word not known. Spelling is defunct; all is not aught. Beware! Hold! Raise the spell of Ra-Hoor-Khuit!

2. Вот разделение, ведущее домой; вот слово неизвестное. Правописания больше нет; всё не годится. Осторожно! Стой! Возгласи заклинание Ра-Гор-Куита!

3. Now let it be first understood that I am a god of War and of Vengeance. I shall deal hardly with them.

3. Прежде надо понять, что я - бог Войны и Возмездия. Я буду беспощаден.

4. Choose ye an island!

4. Выберите остров!

5. Fortify it!

5. Укрепите его!

6. Dung it about with enginery of war!

6. Удобрите его кругом военными машинами!

7. I will give you a war-engine.

7. Я дам вам оружие.

8. With it ye shall smite the peoples; and none shall stand before you.

8. Им разгромите народы, и никто не устоит перед вами.

9. Lurk! Withdraw! Upon them! this is the Law of the Battle of Conquest: thus shall my worship be about my secret house.

9. Притаитесь! Отступите! Нападайте! Вот Закон Завоевательной Битвы: таково будет поклонение мне у тайного дома моего.

10. Get the st?l? of revealing itself; set it in thy secret temple - and that temple is already aright disposed - & it shall be your Kiblah for ever. It shall not fade, but miraculous colour shall come back to it day after day. Close it in locked glass for a proof to the world.

10. Возьми саму стелу откровения, помести её в тайном храме твоём, - а этот храм уже расположен правильно - и да будет она Кыблой тебе во веки. Она не потускнеет, но чудесный цвет будет возвращаться к ней день ото дня. Запри её под стекло в доказательство миру.

11. This shall be your only proof. I forbid argument. Conquer! That is enough. I will make easy to you the abstraction from the ill-ordered house in the Victorious City. Thou shalt thyself convey it with worship, o prophet, though thou likest it not. Thou shalt have danger & trouble. Ra-Hoor-Khu is with

11. Это должно быть единственным твоим доказательством. Я запрещаю споры. Завоевывай! Этого достаточно. Я облегчу тебе извлечение из дурно устроенного дома в Победоносном Граде. Ты сам с почестями передашь её, опророк, хоть это тебе и не по нраву. Тебя ждут опасности и заботы. Ра-

thee. Worship me with fire & blood; worship me with swords & with spears. Let the woman be girt with a sword before me: let blood flow to my name. Trample down the Heathen; be upon them, o warrior, I will give you of their flesh to eat!

Гор-Ху с тобою. Поклоняйтесь мне огнём и кровью; мечами и пиками поклоняйтесь мне. Да препояшется жена мечём предо мною, пусть льётся кровь во имя моё! Попирай Варваров; нападай на них, овоин, я дам тебе есть плоть их!

12. Sacrifice cattle, little and big: after a child.

12. После дитя приносите в жертву скот, мелкий и крупный.

13. But not now.

13. Но не теперь.

14. Ye shall see that hour, o bless?d Beast, and thou the Scarlet Concubine of his desire!

14. Вы узрите тот час, облагословенный Зверь и ты, Багряная Наложница его желания!

15. Ye shall be sad thereof.

15. И оттого опечалитесь.

16. Deem not too eagerly to catch the promises; fear not to undergo the curses. Ye, even ye, know not this meaning all.

16. Не ждите с нетерпением исполнения обетов; не бойтесь подвергнуться проклятиям. Ибо вы, даже вы не знаете значения всего.

17. Fear not at all; fear neither men nor Fates, nor gods, nor anything. Money fear not, nor laughter of the folk folly, nor any other power in heaven or upon the earth or under the earth. Nu is your refuge as Hadit your light; and I am the strength, force, vigour, of your arms.

17. Не бойтесь вовсе; ни людей, ни Судьбу, ни богов, ничего. Не бойтесь ни денег, ни гогота недомыслия людского и никакой иной силы в небесах, на земле или под землёй. Ню - утешение ваше, как Хадит - свет ваш, а я есть крепость, сила и мощь оружия вашего.

18. Mercy let be off: damn them who pity! Kill and torture; spare not; be upon them!

18. Милосердие да будет оставлено: прокляты будь сострадающие! Убивайте и мучайте, не щадите, нападайте!

19. That st?l? they shall call the Abomination of Desolation; count well its name, & it shall be to you as 718.

19. Стелу ту назовут Мерзостью Запустения; сочти точно имя её, и будет оно для тебя 718.

20. Why? Because of the fall of Because, that he is not there again.

20. Почему? Потому что "Потому что" пало, и нет ему возврата.

21. Set up my image in the East: thou shalt buy thee an image which I will show thee, especial, not unlike the one thou knowest. And it shall be suddenly easy for thee to do this.

21. Помести образ мой на востоке: ты купишь себе образ, который я тебе покажу, особый, не слишком отличный от того, что тебе известен. И тебе неожиданно легко будет это сделать.

22. The other images group around me to support me: let all be worshipped, for they shall cluster to exalt me. I am the visible object of worship; the others are secret; for the Beast & his Bride are they: and for the winners of the Ordeal x. What is this? Thou shalt know.

23. For perfume mix meal & honey & thick leavings of red wine: then oil of Abramelin and olive oil, and afterward soften & smooth down with rich fresh blood.

24. The best blood is of the moon, monthly: then the fresh blood of a child, or dropping from the host of heaven: then of enemies; then of the priest or of the worshippers: last of some beast, no matter what.

25. This burn: of this make cakes & eat unto me. This hath also another use; let it be laid before me, and kept thick with perfumes of your orison: it shall become full of beetles as it were and creeping things sacred unto me.

26. These slay, naming your enemies; & they shall fall before you.

27. Also these shall breed lust & power of lust in you at the eating thereof.

28. Also ye shall be strong in war.

29. Moreover, be they long kept, it is better; for they swell with my force. All before me.

30. My altar is of open brass work: burn thereon in silver or gold!

31. There cometh a rich man from the West who shall pour his gold upon thee.

32. From gold forge steel!

22. Другие образы собери вокруг меня, чтобы поддерживали меня; да будет всем поклонение, ибо они должны объединиться, чтобы возвысить меня. Я - видимый объект поклонения, другие сокрыты, они для Зверя и Невесты его и для прошедших Испытание x. Что это? Ты узнаешь.

23. Для благовоний смешайте муку, мёд и осадок красного вина, потом масло Абрамелина и оливковое масло, а затем смягчите и сгладьте обильной свежей кровью.

24. Лучшая кровь - кровь луны, месячная, потом свежая кровь ребёнка или пролившаяся с небес, потом кровь врагов, потом жреца или поклоняющихся; в последнюю очередь - кровь животного, неважно какого.

25. Часть сжигайте, из другой делайте лепёшки и ешьте ради меня. Можно использовать и по-другому: пусть лежит передо мной, покрываемое густым слоем благоухания вашей молитвы; оно наполнится жучками и ползающими созданиями, посвящёнными мне.

26. Убивайте их, называя именами ваших врагов, и те падут перед вами.

27. И вскормят они в вас вожделение и силу вожделения, когда отведаете их.

28. И ещё укрепят вас для битвы.

29. Более того, пусть полежат они подольше, так лучше, ибо наполнятся моею силой. Все предо мною.

30. Алтарь мой из бронзы тонкой работы; возжигайте на нём на серебре или злате!

31. Грядёт богатый человек с Запада, который осыплет тебя своим золотом.

32. Из злата выкуй сталь!

33. Be ready to fly or to smite!

33. Будь готов бежать - или громить!

34. But your holy place shall be untouched throughout the centuries: though with fire and sword it be burnt down & shattered, yet an invisible house there standeth, and shall stand until the fall of the Great Equinox; when Hrumachis shall arise and the double-wanded one assume my throne and place. Another prophet shall arise, and bring fresh fever from the skies; another woman shall awake the lust & worship of the Snake; another soul of God and beast shall mingle in the glob'd priest; another sacrifice shall stain the tomb; another king shall reign; and blessing no longer be poured To the Hawk-headed mystical Lord!

34. Священное же место ваше останется неприкосновенным через столетия; хоть и будет оно сожжено и разрушено огнём и мечём, однако стоит там дом невидимый и будет стоять до падения Великого Равноденствия, когда восстанет Хрумачис, и владеющий двойным жезлом займёт престол мой и место. Иной появится пророк, чтоб свежий жар принести с небес; жена иная пробудит и вождение и Змею поклоненье; от Бога и зверя иная душа пребудет в державном жреце; иное жертвоприношение окрасит гробницу; иной царь воцарится; во славу Повелителя, Сокологлавого и тайного, не будет больше изливаться благодать!

35. The half of the word of Heru-ra-ha, called Hoor-pa-kraat and Ra-Hoor-Khut.

35. Половина слова Херу-ра-ха, называется Гор-па-крат и Ра-Гор-Кут.

36. Then said the prophet unto the God:

36. И сказал тогда пророк Богу:

37. I adore thee in the song -

37. Славлю тебя в песне -

I am the Lord of Thebes, and I
The inspired forth-speaker of
Mentu;
For me unveils the veil'd sky,
The self-slain Ankh-af-na-
khonsu
Whose words are truth. I invoke, I
greet
Thy presence, O Ra-Hoor-
Khuit!

Я - Повелитель Фив,
И вдохновенный провозвестник
я Менту;
Небес завеса снята предо мной,
Себя убивший Анх-аф-на-
хонсу,
Слова чьи - правда.
Ра-Гор-Куит, тебя я призываю,
Приветствую присутствие
Твоё!

Unity uttermost showed!

И явлено предельное
единство!

I adore the might of Thy breath,
Supreme and terrible God,
Who makest the gods and death
To tremble before Thee: -
I, I adore thee!

Я славлю мощь дыханья Твоего,
Великий и ужасный Бог,
Заставивший богов и смерть
Перед Собою трепетать: -
Тебя я стану восславлять!

Appear on the throne of Ra!

Появись на троне Ра!

Open the ways of the Khu!
Lighten the ways of the Ka!
The ways of the Khabs run through
To stir me or still me!
Aum! let it fill me!

38. So that thy light is in me; & its red flame is as a sword in my hand to push thy order. There is a secret door that I shall make to establish thy way in all the quarters, (these are the adorations, as thou hast written), as it is said:

The light is mine; its rays
consume

Me: I have made a secret door
Into the House of Ra and Tum,
Of Khephra and of Ahathoor.
I am thy Theban, O Mentu,
The prophet Ankh-af-na-khonsu!

By Bes-na-Maut my breast I
beat;

By wise Ta-Nech I weave my spell.
Show thy star-splendour, O Nuit!
Bid me within thine House to dwell,
O wing'd snake of light, Hadit!
Abide with me, Ra-Hoor-Khuit!

39. All this and a book to say how thou didst come hither and a reproduction of this ink and paper for ever - for in it is the word secret & not only in the English - and thy comment upon this the Book of the Law shall be printed beautifully in red ink and black upon beautiful paper made by hand; and to each man and woman that thou meetest, were it but to dine or to drink at them, it is the Law to give. Then they shall chance to abide in this bliss or no; it is no odds. Do this quickly!

40. But the work of the comment? That is easy; and Hadit burning in thy heart shall make swift and secure thy pen.

Открой пути Ху!
Освети пути Ка!
И Хабс пути распространятся,
Чтоб взволновать меня иль успокоить!
Аум! Дай этому меня заполнить!

38. Итак, свет твой во мне, и красное пламя его как меч в моей руке, чтобы установить твой порядок. Вот тайная дверь, которую я сделаю, чтобы проложить путь твой во все стороны света (это славословия, записанные тобой), как сказано:

Свет мой; его лучи меня
затопят:

Я тайный проложил проход
В Дом Ра и Тума,
И Хепры и Хатхор.
И я фиванец твой, Менту,
Пророк я Анх-аф-на-хонсу!

Как Бес-на-Мот я ударяю в
грудь себя;

Как мудрая Та-Нех сплетаю заклинанье.
Яви свой звёздный блеск, Ньюит!
И в твоём Доме поселиться пригласи,
крылатый света змей, Хадит!
Пребудь со мной, Ра-Гор-Куит!

39. Всё это, и книга, рассказывающая как ты оказался здесь, и рисунок этих чернил на бумаге, запечатлённый навеки - ибо в нём слово тайное, не только английское, - и твой комментарий к этой Книге Закона, да будут напечатаны красиво, красной и чёрной красками, на прекрасной бумаге ручной работы; и да будет передан Закон этот всем мужчинам и женщинам, которых ты встретишь, пусть даже лишь за обедом или питьём. Так им дана будет возможность пребывать в этом блаженстве или нет, не важно. И поспеши с этим!

40. А работа над комментарием? Это легко, и Хадит, горящий в сердце твоём, сделает перо твоё скорым и уверенным.

41. Establish at thy Kaaba a clerk-house: all must be done well and with business way.

42. The ordeals thou shalt oversee thyself, save only the blind ones. Refuse none, but thou shalt know & destroy the traitors. I am Ra-Hoor-Khuit; and I am powerful to protect my servant. Success is thy proof: argue not; convert not; talk not overmuch! Them that seek to entrap thee, to overthrow thee, them attack without pity or quarter; & destroy them utterly. Swift as a trodden serpent turn and strike! Be thou yet deadlier than he! Drag down their souls to awful torment: laugh at their fear: spit upon them!

43. Let the Scarlet Woman beware! If pity and compassion and tenderness visit her heart; if she leave my work to toy with old sweetnesses; then shall my vengeance be known. I will slay me her child: I will alienate her heart: I will cast her out from men: as a shrinking and despised harlot shall she crawl through dusk wet streets, and die cold and an-hungered.

44. But let her raise herself in pride! Let her follow me in my way! Let her work the work of wickedness! Let her kill her heart! Let her be loud and adulterous! Let her be covered with jewels, and rich garments, and let her be shameless before all men!

45. Then will I lift her to pinnacles of power: then will I breed from her a child mightier than all the kings of the earth. I will fill her with joy: with my force shall she see & strike at the worship of Nu: she shall achieve Hadit.

46. I am the warrior Lord of the Forties: the Eighties cower before me, & are abased. I will bring you to victory & joy: I will be at your arms in battle & ye shall delight to slay. Success is your proof; courage is your

41. Устрой контору в Каабе своей: всё должно быть сделано хорошо и по-деловому.

42. Испытания проверяй сам, исключая неподдающиеся. Не отказывай никому, но узнавай и карай изменников. Я - Ра-Гор-Куит, и в моей власти защитить слугу моего. Успех - вот твоё доказательство; не спорь, не переубеждай, не говори много! На тех, кто пытается подловить тебя, ниспровергнуть тебя, нападай без жалости или снисхождения и истреби их полностью. Разворачивайся быстро, как потревоженная змея, и бей! Будь ещё беспощаднее! Предай души их ужасным мучениям, смейся над страхами их, плюй на них!

43. Пусть побережётся Багряная Жена! Если жалость, и сострадание, и чувствительность посетят сердце её, если оставит она работу мою ради игры со старыми сантиментами, тогда известно станет возмездие моё. Я убью себе её ребёнка, я ожесточу её сердце, я сделаю её отверженной среди людей; согбенною и презренною шлюхой поползёт она по сумеречным сырým улицам и умрёт в холоде и голоде.

44. Так пусть же восстанет она в гордости! Пусть следует мне в пути моём! Пусть трудится в работе порока! Пусть убьёт своё сердце! Пусть будет вызывающа и прелюбодейна! Пусть покроет себя драгоценностями и богатыми одеяниями, и пусть будет бесстыдна перед всеми людьми!

45. Тогда я возвышу её до парапетов власти; тогда заведу от неё ребёнка более могущественного, чем все цари земные. Я наполню её радостью; силой моею она станет видеть и сражаться в служении Нью; она достигнет Хадита.

46. Я - Военачальник сороковых: восьмидесятые униженно съедятся предо мною. Я приведу вас к победе и радости, я пребуду в оружии вашем в битве, и убивать вы будете с наслаждением. Успех -

armour; go on, go on, in my strength; & ye shall turn not back for any!

47. This book shall be translated into all tongues: but always with the original in the writing of the Beast; for in the chance shape of the letters and their position to one another: in these are mysteries that no Beast shall divine. Let him not seek to try: but one cometh after him, whence I say not, who shall discover the Key of it all. Then this line drawn is a key: then this circle squared in its failure is a key also. And Abrahadabra. It shall be his child & that strangely. Let him not seek after this; for thereby alone can he fall from it.

48. Now this mystery of the letters is done, and I want to go on to the holier place.

49. I am in a secret fourfold word, the blasphemy against all gods of men.

50. Curse them! Curse them! Curse them!

51. With my Hawk's head I peck at the eyes of Jesus as he hangs upon the cross.

52. I flap my wings in the face of Mohammed & blind him.

53. With my claws I tear out the flesh of the Indian and the Buddhist, Mongol and Din.

54. Bahlasti! Ompehda! I spit on your crapulous creeds.

55. Let Mary inviolate be torn upon wheels: for her sake let all chaste women be utterly despised among you!

56. Also for beauty's sake and love's!

57. Despise also all cowards; professional soldiers who dare not fight, but

доказательство ваше, мужество - ваши доспехи; вперёд, вперёд, в силе моей, и ничто не заставит вас повернуть назад!

47. Книгу эту надлежит перевести на все языки, но всегда вместе с подлинником в записи Зверя, ибо в случайности начертания букв и их расположения друг за другом - в этом сокрыты тайны, которые не угадать ни одному Зверю. Пусть он и не пытается; но за ним придёт другой, - откуда, не скажу, - который откроет Ключ всего этого. Тогда и эта прочерченная линия - ключ; тогда и этот круг, в невозможности его квадратуры, также ключ. И Абрахадабра. И его дитя будет им, как ни странно. Пусть не ищет далее; ибо одного этого достаточно, чтобы повлечь его падение.

48. На этом завершена тайна букв, и я хочу перейти в более святое место.

49. Я в тайном четверичном слове хула против всех богов человеческих.

50. Прокляните их! Прокляните их! Прокляните их!

51. Головой моей Соколиной клюю я глаза Иисуса, висящего на кресте.

52. Крыльями моими бью в лицо Мухаммеда и ослепляю его.

53. Когтями моими разрываю плоть Индуса и Буддиста, Монгола и Дина.

54. Баласти! Омпеда! Я плюю на ваши похмельные вероучения.

55. Да будет Мария непорочная разорвана на колёсах; да будут в её честь безмерно презираемы среди вас все целомудренные женщины!

56. А также в честь красоты и любви!

57. Презирайте также всех трусов, наёмников, способных не сражаться, а лишь

play; all fools despise!

играть; всех глупцов презирайте!

58. But the keen and the proud, the royal and the lofty; ye are brothers!

58. Но устремлённые и гордые, царственные и благородные - вы братья!

59. As brothers fight ye!

59. Сражайтесь, как братья!

60. There is no law beyond Do what thou wilt.

60. Нет закона превыше, чем "Делай, что изволишь".

61. There is an end of the word of the God enthroned in Ra's seat, lightening the girders of the soul.

61. Вот завершение слова Бога, восседающего на троне Ра, освещающего каркас души.

62. To Me do ye reverence! to me come ye through tribulation of ordeal, which is bliss.

62. Меня чтите! Ко мне приходите через трудности испытания, которое суть блаженство.

63. The fool readeth this Book of the Law, and its comment; & he understandeth it not.

63. Глупец прочтёт эту Книгу Закона и комментарий к ней, и не поймёт её.

64. Let him come through the first ordeal, & it will be to him as silver.

64. Пусть пройдёт через первое испытание, и она будет ему как серебро.

65. Through the second, gold.

65. Через второе - как золото.

66. Through the third, stones of precious water.

66. Через третье - как драгоценные камни чистой воды.

67. Through the fourth, ultimate sparks of the intimate fire.

67. Через четвёртое - как изначальные искры сокровенного огня.

68. Yet to all it shall seem beautiful. Its enemies who say not so, are mere liars.

68. И всем она покажется прекрасной. Враги её, твердящие иное, просто лжецы.

69. There is success.

69. Есть успех.

70. I am the Hawk-Headed Lord of Silence & of Strength; my nemyss shrouds the night-blue sky.

70. Я - Сокологлавый Повелитель Молчания и Силы; мой неммес покрывает ночное синее небо.

71. Hail! ye twin warriors about the pillars of the world! for your time is nigh at hand.

71. Привет! О близнецы-воины у столпов мира! Ибо ваше время почти пришло.

72. I am the Lord of the Double Wand of Power; the wand of the Force of Coph Nia - but my left hand is empty, for I have crushed an Universe; & nought remains.

72. Я - Повелитель Двойного Жезла Власти, жезла Силы КофНиа; левая же длань моя пуста, ибо я сокрушил Вселенную, и ничего не осталось.

73. Paste the sheets from right to left and from top to bottom: then behold!

73. Скрепи листы справа налево и сверху вниз, затем смотри!

74. There is a splendour in my name hidden and glorious, as the sun of midnight is ever the son.

74. Есть величие в имени моём, сокрытое и славное, как солнце полуночи всё равно сын.

75. The ending of the words is the Word Abrahadabra.

75. Завершение слов - Слово Абрахадабра.

The Book of the Law is Written and Concealed.

Книга Закона Записана и Сокрыта.
Аум. Ха.

Aum. Ha.

The Comment

Комментарий

DowhatthouwiltshallbethewholeoftheLaw.

**Делай, что
ИЗВОЛИШЬ - ТАКОВ ВЕСЬ
ЗАКОН.**

The study of this Book is forbidden. It is wise to destroy this copy after the first reading.

Изучение этой Книги запрещено. Будет благоразумным уничтожить эту копию после первого прочтения.

Whosoever disregards this does so at his own risk and peril. These are most dire.

Непринимаящий это во внимание поступает так на свой страх и риск. Это самое страшное.

Those who discuss the contents of this Book are to be shunned by all, as centres of pestilence.

Тех, кто станет обсуждать содержание этой Книги, будут

All questions of the Law are to be decided only by appeal to my writings, each for himself.

There is no law beyond Do what thou wilt.

Love is the law, love under will.

The priest of the princes,
Ankh-f-n-khonsu

сторониться, как разносчиков чумы.

Все вопросы, касающиеся Закона, следует разрешать только на основе написанного мной, каждый сам для себя.

Нет закона превыше, чем "Делай, что изволишь."

Любовь есть закон, любовь, управляемая волей.

Наследный жрец,
Анх-ф-н-хонсу

См. также факсимиле манускрипта, примечания и Стелу Откровения.
